

Секция «Перевод и переводоведение»
**Общественно-политическая лексика русского и английского языков в
сопоставительном аспекте: семантика, сочетаемость, перевод и
лексикографическая фиксация**

Ибрагимова Бановша Аладдин кызы

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет
иностраных языков и регионоведения, Кафедра английского языка для естественных
факультетов, Москва, Россия

E-mail: banovsha@mail.ru

Актуальность исследования связана с тем, общественно-политическая лексика была объектом пристального внимания на протяжении всего XX столетия. Тем не менее, она еще не достаточно изучена. Это подтверждается хотя бы тем фактом, что ни в одном из известных нам исследований четко не определены границы данной лексико-семантической подсистемы.

Актуальность темы также связана с тем, что после падения «железного занавеса» в русский язык хлынул большой поток иноязычных заимствований, которые в первую очередь коснулись общественно-политической лексики, вследствие чего возникла необходимость осветить и систематизировать процессы, характерные для ОПЛ последних 25-30 лет.

Цель работы - выявить, какие изменения претерпели заимствованные иноязычные слова за последние 25-30 лет в русском языке, и затем, обратившись к англоязычным словарям, сравнить их семантику, сочетаемость и наличие производных слов. Предполагается, что мы придем к выводу о том, что сейчас многие заимствованные слова отличаются от тех слов, от которых они происходят. Также мы планируем доказать, что нарушились тенденции заимствования: сейчас слова заимствуются сразу в нескольких значениях и с несколькими производными

Выбор нами в качестве **материала исследования** СМИ, обусловлен динамичностью их развития, доступностью широким слоям населения, стремлением обратить внимание читателя на все изменения в политической и общественной жизни, активным использованием не только привычной общеупотребительной лексики, но и неологизмов, политологических и социологических терминов, сленга, заимствований, помогающих детально описать социальную и политическую специфику самых различных регионов мира.

В теоретической части работы мы задались вопросом о терминологичности ОПЛ. По мнению большинства учёных, ставить знак равенства между понятием «общественно-политическая лексика» и «общественно-политический термин» нельзя. В частности, некоторые ученые отмечают, что общественно-политическая лексика не ограничивается политологическими, социологическими и другими терминами, она включает также «двуплановые» лексические единицы, которые, как и термины, соотносятся с одним и тем же референтом, но определяют его более размыто и многогранно».

Выводы. Русскоязычная ОПЛ характеризуется рядом специфических особенностей, отличающих её от ОПЛ других языков и обуславливающих постоянное внимание к ней со стороны лингвистов. Связано это во многом с тем, что в течение последнего столетия она неоднократно подвергалась кардинальным изменениям, связанным с важнейшими политическими событиями в стране: Октябрьской революцией и сменой политического строя; идеологическими переменами периода оттепели; перестройкой и новой сменой политического устройства общества.

Сегодня наблюдается новый этап изменений в русскоязычной ОПЛ, обусловленный начавшейся в конце 1980-х гг. перестройкой общественного устройства, более тесным включением России в мировые общественно-политические процессы, глобализацией, политическими и военными конфликтами и другими факторами. Стоит отметить, что значительное количество неологизмов в составе ОПЛ русского языка является заимствованной лексикой, причём главным источником заимствований в XX и XXI вв. стал английский язык, прежде всего в его американском варианте. В качестве примеров можно привести слова *пиар*, *аутсайдер*, *бум*, *премьер*, *спикер*, *саммит*, *импичмент*, *инаугурация* и др.

Учёных интересуют тенденции, векторы развития ОПЛ в русском языке, о которых можно говорить, учитывая её многовековую историю. В частности, отмечаются две ведущие, но противоположные тенденции, определяющие пополнение русской ОПЛ: с одной стороны, появление точных терминов, а с другой - стремление к образности, экспрессивности, эмоциональной оценочности.

Изучение ОПЛ сегодня особенно важно в связи с тем, что данный слой лексики языка «является действенным средством в арсенале языковых средств психологического и идеологического воздействия». В условиях постоянной политической борьбы, активно освещаемой средствами массовой информации всех стран, ОПЛ становится одним из орудий данной борьбы. При этом для современных лингвистов несомненно, что отношения языка и политики взаимонаправлены, что не только политика влияет на язык, но и язык на политику, и задача современного учёного - приложить усилия для организации контроля над данным процессом. Несомненно также, что ОПЛ современного русского языка очень интенсивно развивается, так как «чем интенсивнее изменения в политике, тем интенсивнее изменения ОПЛ на каждом этапе ее развития».

Источники и литература

- 1) Гейко Н.Р. Общественно-политическая лексика в публицистическом дискурсе / Н.Р. Гейко // Вестник Челябинского государственного университета. – 2013. – № 1 (292).
- 2) Голованевский А. Л. Общественно-политическая лексика в словарях 1900-1917 гг. / А. Л. Голованевский // Филологические науки, 1986. – №3. – С. 25-31.
- 3) Жданова Л. А. Общественно-политическая лексика (структура и динамика): дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. н. / Л. А. Жданова – М., 1996. – 224 с.
- 4) Москвин В. П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка / В.П.Москвин. — М.: УРСС, 2007. — 264 с.
- 5) Мурадова Л.А. Семантико-функциональная характеристика общественно-политической лексики современного французского языка / Л.А. Мурадова. — М.: Наука, 1986. — 125 с.
- 6) Токарева, И.В. Аспекты терминологизации немецких лексических заимствований (сущность дефиниции терминопонятия «общественно-политическая лексика») / И.В. Токарева // Актуальные вопросы филологических наук: материалы междунар. заоч. науч. конф.. – Чита, 2011. – С. 134-137.